



Hindi Urdu for Health

The Practice of Medicine in Hindi and Urdu

repositories.lib.utexas.edu/handle/2152/64261

Hindi Urdu Flagship | South Asia Institute | Department of Asian Studies | The University of Texas at Austin

Patterns of Conversation

South Asia in general, and India specifically, are regions with immense diversity in culture and language. Because of this conversations about medicine between doctors and patients takes different forms from one region to another. This is especially true when we look at urban, suburban and rural doctor-patient interactions. Added to these is the element of gender. Owing to the somewhat conservative worldview of gender interactions, even doctor-patients conversations might become colored by it. The clips in this section show variations of patterns of conversation in the practice of conventional medicine.

FAITH AND MEDICINE

Video URI: hdl.handle.net/2152/65898

Contents:

Hindi Transcription	2
Hindi Vocabulary	2
Hindi Question	3
Urdu Transcription.....	4
Urdu Vocabulary	4
Urdu Question	4

Hindi Transcription

अपना नाम बतायेंगी और बतायें आप कहां से आई हैं?

ओमवती मेरा नाम है जी, कमासपुर से आए हैं जी...

आप अपना नाम बतायें और बतायें कि आप कहां से आई हैं?

हम, ओमवती मेरा नाम है जी, कमासपुर से आई हूं...

यहां आने का कारण क्या है?

यहां आने का कारण ये है जी, तीन-चार तो मेरे ऑपरेशन हो लिये हैं... ऑपरेशन बहुत बढ़िया हुये मेरे... कोई दिक्कत नहीं है... और जी एक मेरा लड़का था, पच्चीस-छब्बीस साल पहले पंत का जवाब दे दिया था, अ खतम होने वाला है थाड़ी देर में... मेरा लड़का इन्होंने ठीक किया है जी... अर मेरा लड़का ब्याआ भी गया अर मेरा लड़का का बहुत बढ़िया किया इन्होंने... पंत मैं जवाब दे दिया था, चौबीस, बाईस दिन मैं लेकर आये थे हम पंत मैं तै... न्यू कह दी थी शाम के चार बजे तक खतम हो जायेगा ये... हम वहां तै लेकर आये थे, डॉक्टर साहब के पास इलाज चला तीन साल... अर कती मेरा लड़का ठीक है... ब्याह भी गया है... मनोहर तो हमारी तीन ऑपरेशन हो लिये, बहुत बढ़िया ऑपरेशन हो लिये सारे... कोई दिक्कत वाडी बात नहीं है... तीस साल हो गये हमनै डॉक्टर साहब धौरे दवाई लेते, बढ़िया डॉक्टर है म्हारा... हम अपने रिश्तेदार को भी यहां लाते हैं, म्हारा विश्वास है डॉक्टर पर म्हारा... अक मेरा लड़का खतम था, उसनै बचा लिया... इसतै बढ़िया भगवान कोई नहीं राखता... हमनै डॉक्टर मनोज, डॉक्टर साहब, मेरे लड़के का नाम मनोज रखा, डॉक्टर साहब नै... मनोज नाम है लड़के का... डॉक्टर साहब नै अपना नाम धरा था... अक इसका नाम मैं रक्खूंगा... हमनै तै इससे बढ़िया कोई डॉक्टर साहब नहीं लागते, हमनै सबतै बढ़िया भगवान यही लागै है... अक मेरा बच्चा जो बचा दिया थमनै, यो ही लागै है सबतै... मेरा लड़का ब्याहा भी गया, साढ़े तीन साल तै कोई जवाब, सबनै नहूँ कह दी थी, दिल्ली मैं बहुत बड़े-बड़े उन्नै दिखाया हमनै, सबनै जवाब दे दिया था... टिटनैस की बीमारी थी उसकै... उक ये तो लड़का बच नहीं सकता... अर जी मेरा बच्चा इन्है बचा दिया... ठीक-ठाक है... वो खड़ा मेरा लड़का, देख ले, ब्याह दिया था, ये रहा... गाड़ी ले कै आया है मैने ले कै... उक हम तै डॉक्टर साहब का बहुत विश्वास है जी... हम अपने रिश्तेदार को भी यहीं लाते हैं... ऑपरेशन करवा लिये, काफी करवा लिये मैने ला कै, पहले रिश्तेदार भी जितने, कोई शिकायत वाली बात नहीं है... एक कै भी... अच्छा जी...

Hindi Vocabulary

Operation	ऑपरेशन
Cure, remedy, treatment	इलाज

Hindi Question

ओमवती डॉक्टर साहब के पास ही क्यों आती हैं?

- 1 डॉक्टर पर विश्वास है
- 2 ऑपरेशन बढ़िया करते हैं
- 3 सब
- 4 उनके लड़के को मरते मरते बचा लिया

Urdu Transcription

اپنا نام بتائیں گی اور بتائیں آپ کہاں سے آئی ہیں؟

اوموتی میرا نام ہے جی، کما سپور سے آئی ہوں۔

یہاں آنے کا کارن کیا ہے؟

یہاں آنے کا کارن یہ ہے جی، تین چار تو میرے آپریشن ہو لئے ہیں۔ آپریشن بہت بڑیا ہوئے میرے۔۔۔ کوئی دقت نہیں ہے۔۔۔ اور جی ایک میرا لڑکا تھا، پچیس چھبیس سال کا پنت کا جواب دے دیا تھا، ختم ہونے والا ہے تھڑی دیر میں۔۔۔ میرا لڑکا انہوں نے ٹھیک کرایا ہے جی۔۔۔ اور میرا لڑکا بیا بھی گیا ار میرا لڑکا کا بہت بڑیا کیا ان میں۔۔۔ پنت میں جواب دے دیا تھا، چوبیس، بائیس دن میں لے کر آئے تھے ہم پنت میں تے۔۔۔ نیو کہ دی تھی شام کے چار بجے تک ختم ہو جائیگا یہ۔۔۔ ہم وہاں تو لے کر آئے تھے، ڈاکٹر صاحب کے پاس علاج چلا تین سال۔۔۔ ار کتی میرا لڑکا ٹھیک ہے۔۔۔ بیاہ بھی گیا ہے۔۔۔ منور تو ہماری تین آپریشن ہو لئے، بہت بڑیا آپریشن ہو لئے سارے۔۔۔ کوئی دقت والی بات نہیں ہے۔۔۔ تیس سال ہو گئے ہمنے ڈاکٹر صاحب دھورے دوائی لیتے، بڑیا ڈاکٹر ہے ہمارا۔۔۔ ہم اپنے رشتیدار کو بھی یہاں لاتے ہیں، ہمارا وشواس ہے ڈاکٹر پر ہمارا۔۔۔ اک میرا لڑکا ختم تھا، اس نے بچا لیا۔۔۔ استے بڑیا بھگوان کوئی نہیں راکھنا۔۔۔ ہم نے ڈاکٹر منوج، ڈاکٹر صاحب، میرے لڑکے کا نام منوج رکھا، ڈاکٹر صاحب نے۔۔۔ منوج نام ہے لڑکے کا۔۔۔ ڈاکٹر صاحب نے اپنا نام دھرا تھا۔۔۔ اک اس کا نام میں رکھونگا۔۔۔ ہم نے تو اس سے بڑیا کوئی ڈاکٹر صاحب نہیں لاگتے، ہم نے سبتے بڑیا بھگوان یہی لاگتے ہے۔۔۔ اک میرا بچہ جو بچا دیا تھمنیں، یہ ہی لاگتے ہے سبتے۔۔۔ میرا لڑکا بیاہ بھی گیا، ٹنٹس کی بیماری تھی اس کو۔۔۔ ایک یہ تو لڑکا بچ نہیں سکتا۔۔۔ اور جی میرا بچہ ان نے بچا دیا۔۔۔ ٹھیک، ٹھیک ہے۔۔۔ وہ کھڑا میرا لڑکا، دیکھ لے، بیاہ دیا تھا، یہ رہا۔۔۔ گاڈی لے کے آیا ہے مینے لے کے۔۔۔ اک ہم تو ڈاکٹر صاحب کا بہت وشواس ہے جی۔۔۔ ہم اپنے رشتیدار کو بھی یہیں لاتے ہیں۔۔۔ آپریشن کروا لئے، کافی کروا لئے میں نے لا کے، پہلے رشتیدار بھی جانتے، کوئی شکایت والی بات نہیں ہے۔۔۔ ایک کے بھی۔۔۔ اچھا جی۔۔۔

Urdu Vocabulary

Operation	آپریشن
Cure, remedy, treatment	علاج

Urdu Question

اوموتی ڈاکٹر صاحب کے پاس ہی کیوں آتی ہیں؟

- 1 ڈاکٹر پر وشواس ہے
- 2 آپریشن بڑیا کرتے ہیں
- 3 انہوں نے ان کے لڑکے کو مرتے مرتے بچا لیا
- 4 ان سب کی وجہ سے